# Anna Adamczak

qualified and experienced medical translator

**English into Polish**

(mother tongue: Polish)

Home address: ul. Wrzosowa 25, 83-031 Różyny, Poland

E-mail: [anna.adamczak@pharmatranslation.pl](mailto:anna.adamczak@pharmatranslation.pl) Phone: 0048 798 399 369

**ABOUT ME**

I work for reputable international agencies on **freelance translation assignments**. Between 2006 and 2010I lived in Edinburgh and worked as a full-time **sessional interpreter** for Edinburgh City Council (mainly in healthcare settings).

**SPECIALISATION**

English to Polish, Polish to English: medicine & pharmaceuticals

**EDUCATION**

I specialised in **general translation** while studying at **English Department of University of Lodz** and I graduated in June 2004 with **MA in English Studies**.

I passed **Diploma in Translation** exam (English to Polish) in London in 2006 (two out of three papers with distinction) and **Diploma for Public Service Interpreters** in Glasgow in 2007.

**SOFTWARE**

Microsoft Office, SDL Trados Studio 2011

**MAJOR MEDICAL TRANSLATION PROJECTS**

**Mometasone furoate - clinical study (bioequivalence)**  
8,000-word translation: Subject Information & Informed Consent Form  
  
**Tester Braster medical device (contact thermography in breast cancer)**  
30,000-word translation: Final Study Report & related documents  
  
**Clinical aspects of the use of trimetazidine in the prevention and treatment of myocardial diseases**  
3,000-word translation of the scientific article  
  
**Tester Braster medical device (contact thermography in breast cancer)**  
20,000-word translation: Subject Information, Study Protocol & correspondence with regulatory bodies  
  
**Paliperidone**  
9,000-word patent translation   
  
**Fungitraxx – oral solution for ornamental birds**  
3,000-word translation: SPC, labelling and leaflets

**Peripherally inserted central venous catheters**  
3,000-word translation of Instruction for Use  
  
**Cholic Acid**  
5,000-word translation: SPC, labelling and leaflets  
  
**Pregabalin - clinical studies (bioequivalence)**  
10,000-word translation: Patient Information and Informed Consent Form, correspondence with URPLWMiPB  
  
**Risedronate sodium - clinical studies (bioequivalence)**  
2000-word translation: Protocol Synopsis  
  
**Paclitaxel (breast cancer medication)- clinical studies**  
8000-word translation: Inclusion & exclusion criteria, Patient Information and Informed Consent Form, Protocol Synopsis

**Ketoconazole**3000-word translation regarding suspension of marketing authorisations for oral ketoconazole

**Endometriosis medication - clinical trial**  
7,000-word translation: Inclusion & exclusion criteria, Informed Consent Form

**Folltropin Powder and Solvent for Solution for Injection**   
2,000-word translation: SPC, leaflets (veterinary product)

**Embryo replacement catheters**

1,000-word translation

**Clinical Study Agreement**

4000-word translation of Clinical Study Agreement between a hospital and a sponsor

**Patient Information – Trazodone OAD**

5,000-word translation of Patient Information form (Trazodone OAD treatment)

**Patient Information – Botox**

7,000-word translation of Patient Information form (Botox treatment in adults with post-stroke lower limb spasticity)

**Protocol Synapsis – Botox**

3,000-word back translation (Botox treatment in adults with post-stroke lower limb spasticity)  
  
**Royal Hospital for Sick Children**

3000-word translation of a hospital booklet for patients’ parents

**NHS information leaflets**

5,500-word translation of leaflets giving basic information about NHS to new arrivals

**Polish Psychiatry - article**  
2,200-word translation into English: depression in children

**Paracetamol – Solution for infusions**

3,600-word translation into Polish: Summary of Product Characteristics, patient information leaflet and labels

**Generalized Anxiety Disorder - clinical studies**3,200-word PowerPoint presentation   
  
**Post mortem report**3,000-word post mortem report including neuropathology and toxicology examinations

**Trial to reduce cardiovascular events with Aranesp therapy**

5,200-word newsletter

**Pantoprazole**4,500-word translation into Polish: Summary of Product Characteristics, patient information leaflet and labels  
  
**Psychiatric interview (Manic-Depressive Disorder)**13,000-word translation of depression interview

**Raigmore Hospital - Patient's Guide**8,500-word translation of a booklet issued by a hospital in Inverness  
  
**Summary of Product Characterisitics - Meloxicam**6,000 - word pharmaceutical translation

**Amendment to the Pharmaceutical Act**25,000-word translation of a Polish legal document

**Faropenem Medoxomil – clinical studies**

3**,**500-word translation of patient information sheets

**Translation of abstracts for European Patent Office**Translating abstracts from Polish into English: engineering, agriculture, textiles, mechanics, automatics, pharmaceuticals, chemistry

- over 100 abstracts translated and 100 proofread  
  
**LEK S.A. (Sandoz company), Strykow, Poland**  
In-house translation for a pharmaceutical company: user manuals and validation documents of the SAP R/3 (full time, 3 months)

**OTHER MAJOR TRANSLATION PROJECTS**

**Regular assignments from Scottish Children's Reporter Administration**  
5000-10000 words a month: Child's Plans, Children's Hearings Reports, Child Protection conferences, Social Work reports, etc.  
  
**The judgement of the Constitutional Tribunal**   
8,500-word translation into English: Overcrowding in Polish prisons  
  
**Avery Dennison – marketing materials**  
3,000-word translation of marketing materials for a manufacturer of adhesive materials  
  
**Council flat tenancy agreement for Morayshire council**9,000-word translation of a tenancy agreement  
  
**Debtor's Guide - 3 chapters**   
4000-word translation of an information leaflet issued by Scotland's Insolvency Service  
  
**Transcription of police tapes**  
Transcription of interviews with a suspect in an indecent assault case (62 pages)  
Translation of the content into Polish and English  
  
**Civil legal aid - leaflet issued by Scottish Legal Aid Board**20 page translation of leaflet for civil legal aid applicants  
  
**Translation of abstracts for European Patent Office**Translating abstracts from Polish into English: engineering, agriculture, textiles, mechanics, automatics, pharmaceuticals, chemistry - over 150 abstracts translated and 100 proofread  
  
**Cornwall Welcome Pack**20,000-word information pack for new Polish arrivals  
  
**Council flat tenancy agreement for North Lanarkshire council**  
10,000-word translation of a legal document  
  
**Drum Housing - The Resident Involvement Agreement**  
20,000-word translation of the publication for housing association residents  
  
**Transription of police tapes**  
Transcription of an interview with a suspect in a murder case (80 pages)